La explotación didáctica de los monólogos humorísticos en clase de ELE

Fermín Martos Eliche
Jerónimo Morales Cabezas
Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura
Universidad de Granada

Resumen

La temática de los monólogos humorísticos nos acerca a una realidad cotidiana que nos pone en bandeja su uso en el aula. Este material presenta la ventaja de ser auténtico y nos permite desarrollar un trabajo versátil con el plus añadido del humor como factor de motivación. Aparecen temas en los que normalmente no pensamos de la realidad cotidiana, temas universales que indican costumbres, temas relacionados con la edad, temas de relaciones de pareja, costumbres masculinas y femeninas, la lengua... cuya potencialidad didáctica debe ser introducida en el desarrollo de la inteligencia cultural del alumno.

1. Introducción

Este trabajo pretende responder a las preguntas que en este mismo congreso nos hicimos cuando definíamos el concepto de inteligencia cultural. En aquella ocasión nos preguntábamos las siguientes cuestiones:

¿Cómo llevar a cabo una práctica para estudiantes extranjeros de español para conseguir ese alto grado de comunicación que debe producirse en niveles C1-C2? ¿Cómo hacer que el plano de la expresión, el plano del contenido y el plano de la interpretación se entremezclen para crear una comunicación ideal? Y sobre todo ¿cómo hacer para que el estudiante de español en su nivel de usuario competente llegue a comprender todos los entresijos del discurso?

2. Los minimonólogos de eva hache

El hecho de usar en clase de ELE los minomonólogos más que los monólogos se debe al hecho de la complejidad de discurso. Es un discurso tan rico en los niveles textuales, contextuales y discursivos que llega a ser muy difícil de comprender. La mayoría de los monólogos duran entre 10 y 15 minutos y el bombardeo de referentes es tan complicado que, en mi experiencia, hasta un profesor de español no nativo[1] tenía excesivas dificultades para llegar a la plena comprensión. Pongamos de ejemplo el monólogo titulado "El macho español" de Agustín Jiménez 2. En él aparecen referentes tan complicados cómo el Fary, el partido del 12-1 de España-Malta, Sánchez Dragó, Luis Aguilé...

1. Recordamos dando clases en los cursos de metodología del Centro de Lenguas Modernas de la UGR para profesores de español de todo el mundo (cursos del ministerio) cómo ciertos monologos de Dani Rovira (por ser andaluz) o Agustín Jiménez eran muy difíciles de comprender aún dando las claves de los referentes culturales.

por referirnos exclusivamente al plano de la interpretación[2]. Los minimonólogos son la esencia temporal del monólogo y nos permiten acceder a una temática mucho más variada e incluso una posible integración en el curriculum—bien como introducción bien como cierre—. Veamos algunos ejemplos:

Refranes – lenguaje popular
Soy optimista – adjetivos de carácter
Datos personales – presentaciones
La terrazas de los bares – cultural-contextual
Hablamos demasiado – idiosincrasia española
Dormir la siesta – costumbres
Nuestra pareja no es perfecta – consejos

Pongamos el ejemplo que elegimos en honor a Ana Botella *Hablar idiomas* que en el curriculum nos servirá para hablar de habilidades. Veamos el texto completo:

Hablar idiomas

No sé si lo sabéis, pero los españoles somos muy malos básicamente en dos cosas: jugando al beisbol ... (No se nos da.... Si veis a alguien con un bate ¡corred!... No, no va a darle a una pelota...) y luego, hablando idiomas. Mira, ...somos perezosos. Hay que admitirlo. Somos perezosos hasta para hablar el nuestro. Te digo, eh... Cuando hace falta una palabra nueva, no sé, un concepto novedoso... no inventamos la palabra, la importamos, la traemos de otro: del inglés. Acoso escolar, bulling; acoso en el trabajo, moving; exceso de venta, overbooking; rotuladores para el diseño gráfico, rooting. Hombre, un poquito de dedicación. No hay manera, no hay manera, no conseguimos aprender idiomas.

Bueno, mira los presidentes del gobierno. Bueno, no los miréis porque total, no es más que para pasar vergüenza. No se les entiende cuando salen de viaje, bueno ni cuando salen a Sigüenza, no se les entiende. Y cuando van a una reunión al extranjero. Eso ya... ¡qué bochorno! Que son los únicos con el pinganillo puesto. Dices... ¿qué haces con eso? Que en realidad están escuchando el carrusel deportivo, cómo suena el pi-pi-pi-pi del gol en el Molinón. Te van a pillar Mariano, te van a pillar...

No somos vagos con los idiomas... Hasta para traducir las cosas: las traducciones de los aparatos electrónicos. Ni siquiera las traducimos nosotros; las encargamos fuera. Hay gente que lo hace que cobra un dinero y tú cuando se te estropea el chisme, dices voy a leer las instrucciones: "Si usted no escucha por ambas orejas, haga favor de eyacular el disco" ¡qué asco!

Sin embargo, mira los extranjeros qué avispados, cómo aprenden el español y los futbolistas en dos patadas. Ya en las entrevistas dicen "siempre he querido jugar en el Real Madrid". Tío he compuesto, verbo, predicado, en condiciones. "Vente conmigo, rubia" "El más caro". Se les entiende. A mí me da rabia, oye. Cómo lo chapurrean. Bueno, es verdad que hay algunos casos que... Por ejemplo, Cruyff ¡qué guapo! Cruyff es holandés y lleva 30 años viviendo en Barcelona. El castellano no lo habla, el catalán tampoco lo habla bien y el holandés se le está olvidando. No sé, no sé... la mismísima reina, doña Sofía. Doña Sofía lleva 50 años viviendo en España, aquí al lado en la carretera la Coruña. Oye, pues hay veces que duda, que se traba, que dices pero cómo puede ser. Sofia, pero eso por qué, pues, por algo será porque yo todavía tengo un trabajo.

2. Ver su explotación en "Las TICs y la importancia del contexto para la clase de E/LE" La lengua y la cultura en el aula [Recurso electrónico]: español y eslovaco/coord. por María Isabel Montoya Ramírez, 2010, págs. 89-100.

¿Qué elementos del discurso se pueden trabajar en clase? Hagamos una selección:

A. PLANO DEL ENUNCIADO (EL CÓDIGO):

1. los españoles somos muy malos hablando idiomas....

Preguntar por la habilidad para hacer algo
Sabes...
- + SN?
  ¿Sabes griego?
  +?
  ¿Sabes tocar la guitarra?
  ¿Sabes.
- + + SN?
  ¿Sabéis algo de inglés?
- + +?
  ¿Sabes tocar bien la guitarra?
- ¿Puedes + ?
  ¿Puedes pronunciar ese sonido?
- Eres bueno en / para...?
  ¿Son buenos en programación?
- ¿Tienes facilidad para...?
  ¿Tienen facilidad para las lenguas?
- ¿Eres capaz de + ?
  ¿Eres capaz de ver una película de tres horas sin levantarte?
- ¿Eres hábil para...?
  ¿Eres hábil para los negocios?
- ¿Qué tal se te da...?
  ¿Qué tal se les da el bricolaje?
- ¿Se te da(n) bien / mal...?
  ¿Se te dan bien los idiomas?
- Estás capacitado / entrenado para...?
  ¿Estás capacitado para asumir tanta responsabilidad?

Expresar habilidad para hacer algo
Sé...
- + + SN
  Sabéis mucha informática.
  Pilar sabe un poco de piano.
  No sé nada de árabe.
- + +
  Sé cocinar bastante bien.
- Puedo +
  Puedo ayudarte, si quieres.
- Sé + algo / poco / un poco de + SN
  Sé algo de bricolaje.
- Soy bueno / malo en / para...

Es muy bueno para las matemáticas.
No soy bueno en los deportes.

- Soy un genio / desastre para...
  Sonia es un genio para la informática.
  Soy un desastre para los números de teléfono.
- Lo hago bien / mal.
  Me gusta cocinar y no lo hago mal.
- Soy (in)capaz de +
  Ha sido capaz de terminar el crucigrama en diez minutos.
  Es incapaz de tomar una decisión.
- Soy hábil para...
  Es muy hábil para convencer a la gente.
- Soy (un) negado para / con...
  Soy un negado para los idiomas.
  Soy un negado con la pelota.
- Tengo facilidad para...
  Tienen mucha facilidad para enseñar y transmitir conocimientos.
  No tiene facilidad para hacer amigos.
- Se me da(n) bien / mal...
  No se me da mal escribir, pero me falta imaginación.
- No soy nada / del todo malo...
  Dicen que no soy nada malo contando chistes.
- No hago nada mal / del todo mal...
  Parece que no hago del todo mal las tartas de queso.
- No hay quien me gane.
  No hay quien me gane al ajedrez.
  No hay quien te gane contando chistes.
- Soy (in)competente.
  Son muy competentes coordinando grupos de trabajo, ya verás.
- Soy (muy) patoso para.
  En general, soy muy patoso para los juegos de pelota.
- Estoy hecho / Soy un as / hacha / fiera / fenómeno.
  Soy todo un as de la informática.
  Es un hacha en el trabajo.
- Estoy hecho / Soy un manitas.
- Estoy capacitado / entrenado (como) para...
  No está capacitado para asumir la responsabilidad que exige el puesto.
  Estamos perfectamente entrenados como para responder ante una emergencia en el menor tiempo posible.
- Es lo mío.
  Sin duda, la informática es lo suyo.
  Lo nuestro no es lo de las relaciones sociales.

2. Somos perezosos....

Carácter y personalidad

simpático, antipático, inteligente, trabajador, alegre, serio, tímido, sociable
optimista, abierto, reservado, tranquilo, nervioso, generoso, egoísta, amable, agradable, tolerante
optimismo, pesimismo, (in)tranquilidad, (im)paciencia

- sincero, (im)paciente, introvertido, vago, travieso, (in)seguro, conservador, hablador, arrogante
- tener sentido del humor
- tener ~ mucho/poco/mal ~ carácter
- tener un/ser de ~ carácter ~ fuerte/débil/fácil/difícil
  ambición, arrogancia, (in)constancia, cobardía, curiosidad, egoísmo, generosidad, (im)puntualidad, (ir)responsabilidad, (in)sensibilidad, seriedad, (in)sinceridad, ternura, timidez, valentía
- ambicioso, callado, cobarde, constante, curioso, discreto, tacaño, tierno, (ir)responsable, susceptible, apasionado, solidario
- (no) tener ~ personalidad/carácter/temperamento
- tener un/ser de ~ carácter ~ brusco/tranquilo/serio
- tener ~ curiosidad/ambición
- estar acomplejado, tener complejo ~ de inferioridad/de superioridad
- no tener dos dedos de frente
- estar como una cabra
  hospitalidad, prepotencia, discreción, austeridad, humildad, indiferencia, susceptibilidad, vulnerabilidad, coraje
- hospitalario, prepotente, versátil, austero, frívolo, humilde, íntegro, hipocondriaco, altruista
- tener doble personalidad
- tener ~ el corazón de piedra/sangre fría
- tener/carecer de ~ personalidad/carácter/ temperamento/amor propio
- ser ~ un caradura/un blando/un cielo/un gallina/un lince/un zorro
  carácter/personalidad/temperamento ~ compulsivo/absorbente/ cambiante/controvertido
- afable, colérico, visceral, repelente, impertinente, borde, chulo
- adoptar/manifestar/exteriorizar ~ una actitud/un comportamiento/un talante
- moldear/agriar(se)/dulcificar(se)/fortalecer(se) ~ el carácter
- ser ~ un mimado/un señorito/un pelma/un plasta
- ser ~ de armas tomar/más bruto que un arado/una mosquita muerta

B. PLANO DE LA ENUNCIACIÓN (MENSAJE)

el pinganillo

chapurrean

C. PLANO DE LA INTERPRETACIÓN (CONTEXTO Y REFERENTES)

Éste es sin duda el plano de explotación que más dificultad tiene para el estudiante. Los referentes, que fácilmente identificamos como miembros de una comunidad social homogénea, se hacen incomprensibles sino los trabajamos previamente. Para ello nos puede ayudar los diferentes cortes y vídeos de youtube. La selección debe ser cuidadosa y pertinente para los referentes, que en este caso son:

Presidentes del gobierno español (José María Aznar, José Luis Rodríguez Zapatero y Mariano Rajoy). Es un tema muy actual hasta el punto que con fecha de hoy a Mariano Rajoy, después de la reunión con Obama en la Casa Blanca, acompañado de un traductor, una academia de idiomas en Londres le ha ofrecido gratis un curso de inglés. Si buceamos en internet y sobre todo en youtube aparecen numerosos vídeos:

Aunque Aznar habla inglés es inconfundible su acento tejano, influencia del mismísimo Bush



Zapatero ya tuvo sus problemas



Y recientemente Rajoy



Otros temas relacionados con el contexto que se deben trabajar:

El carrusel deportivo
El Molinón
El Sporting de Gijón
Johan Cruiff
El Real Madrid
La casa Real y la Reina Sofía.

3. Conclusiones

Sin duda estamos ante un elemento discursivo muy rico en matices que debe ser tratado en clase porque nos acerca a la inmediata realidad y es un soplo de aire fresco para los estudiantes que están ávidos de conocimiento de la estructura significativa de lo que les rodea. Mi propuesta es muy abierta pero debe regir cualquier actividad de explotación que quiera integrar el campo cognoscitivo con los nodos de información actualizada. Cualquier minimonólogo de Eva Hache (ya decía que existen unos 150 de la temática más variada[3]) nos permite hacer una integración en el currículum muy interesante. Aconsejo a futuros profesores que quieran introducir este elemento en clase que se use el Plan Curricular del Instituto Cervantes (plano del enunciado) sobre todo en la sección de nociones específicas y generales. Cualquier minimonólogo se puede explotar con actividades secuenciadas partiendo de los tres planos arriba mencionados.

3. Ver la comunicación presentada por F. Martos Eliche en este mismo volumen.